

2 ASSOCIATIONS à la Une
AEFA,
Pour l'amour du français !

3 La FIPF et ses COMMISSIONS
Soirée de poésie
géorgienne à Paris

4 Partenaires
Le GERFLINT,
un réseau partenaire

échanges
CAHIER SPECIAL
XV^e Sedifrale
Rosario 2010

Editorial

Écrivains, nouvellistes, poètes, traducteurs-créateurs... Le réseau FIPF est riche en artistes de qualité. La FIPF leur offre non-seulement une tribune dans ses différents médias (*Le Français dans le monde*, Francophonie du Sud, *Échanges*, etc.) et bientôt sur la plate-forme collaborative de son réseau, « *Le monde en français* », mais aussi un espace, « *l'Escalé du français dans le monde* », à Paris, en plein cœur du quartier latin. C'est là qu'ils peuvent, lors d'un passage dans la capitale française, présenter leurs créations à un public averti amoureux des Belles-Lettres. Un montage vidéo de la soirée pourra être ensuite mis en ligne sur la plate-forme collaborative de la FIPF, dans l'espace « création ». Ainsi, tous les adhérents du réseau FIPF et tous les inscrits à la plate-forme pourront partager ces moments intenses de créativité.

« *L'escalé du français dans le monde* » a déjà accueilli quelques récitals de poésie : Pierre Sabourin, Pablo Poblete, Axel Maugey, « *Les amis de Verlaine* » et accueillera bientôt le groupe « *Caravanes* ». Mais elle veut aller plus loin : refléter la richesse du réseau FIPF. Aussi, à l'instar de ce qu'elle a organisé avec l'association géorgienne en décembre 2009 (voir le compte-rendu de la soirée, page 3), la FIPF souhaiterait ouvrir « *L'escalé du français dans le monde* » à tout artiste de son réseau, pour le bonheur de tous.

Aussi, n'hésitez pas à nous contacter !

Madeline Rolle-Boumlic
Secrétaire générale de la FIPF

PLATE-FORME DU RÉSEAU FIPF

Lancement en préparation

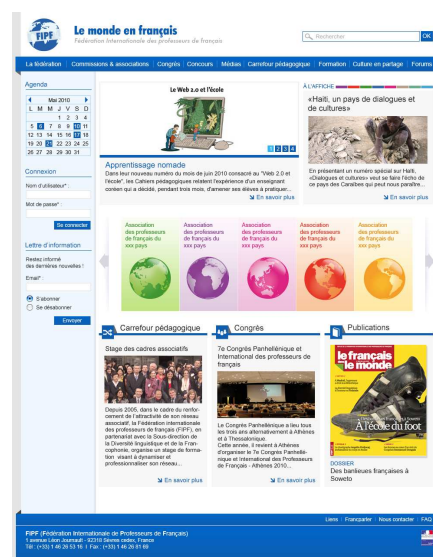
Les développements touchent à leur fin et la plate-forme collaborative devrait être lancée avant la fin de l'année. Son alimentation en contenu va donc débuter, avec le concours des associations.

Depuis maintenant plusieurs mois, le projet de plate-forme collaborative du réseau FIPF avance à grand pas puisque son lancement sera réalisé à la fin de l'année 2010. Ce nouveau site visera avant tout à mettre en relation tous les professeurs du réseau FIPF, mais aussi à faire fructifier ces contacts par la mise en commun des connaissances et des savoirs pédagogiques de tous.

Divers espaces seront ainsi présents sur la plate-forme, visant à optimiser le fonctionnement de la FIPF elle-même, tout comme les échanges entre la FIPF et ses membres. Mais nous retrouverons également des espaces entiers dédiés à la pédagogie et à la vie en classe de langue. Le « carrefour pédagogique » sera le lieu de ces échanges, avec un véritable espace de mutualisation d'expériences ou chaque professeur sera libre de partager ce qu'il souhaite avec la communauté des enseignants de français du monde : une expérience de classe, une fiche pédagogique, des exercices, etc.

Les congrès, autre activité majeure du réseau FIPF, ne seront pas oubliés avec la centralisation de l'organisation de tous les congrès mondiaux et régionaux sur un espace dédié du site. La présentation du congrès, les soumissions de candidatures, les sélections et inscriptions se feront désormais en ligne via la plate-forme de façon simple et transparente. Le programme et les informations pratiques ou essentielles seront elles aussi présentes. A noter que chaque association du réseau pourra utiliser cet outil pour l'organisation de ses congrès locaux. Un espace de formation continu sera également mis en place.

Bien d'autres espaces seront dédiés aux interactions entre associations du réseau,



mais il sera aussi possible pour celles-ci de disposer d'un espace uniquement dédié à leur association sur la plateforme, à travers un site internet. Afin d'offrir un maximum d'espace de rédaction et d'expression, tout en assurant la gratuité du service, il a été nécessaire de faire des choix structuraux comme la charte graphique ou l'arborescence du menu. Les choix ont été faits, de manière à pouvoir publier des contenus très variés : actualités, activités, colloques, concours, projets, revue, bulletin, agenda, etc. Le tout est très facilement éditable via une interface en ligne.

Ainsi, si l'outil sera prêt dans les mois qui viennent, reste-il à l'alimenter en contenu. N'hésitez pas à nous faire parvenir dès maintenant des expériences de classes, des fiches de cours, des compte-rendu d'expériences, etc. Afin qu'ils soient mis en ligne dès le lancement, prévu pour la fin de l'année.

Cette plate-forme, que les membres de la FIPF lors du conseil d'administration 2010 tenu à Rosario, ont décidé de nommer *Le monde en français*, sera accessible sous l'adresse habituelle fipf.org, en remplacement du site actuel, dans les mois qui viennent.

L'AEFA

Association des enseignants de français de la région Amourskaya

Parmi les projets menés par l'AEFA, on trouve celui de renforcement des capacités associatives des professeurs membres qui vise à assurer une meilleure promotion du français.

En 2007, dans le cadre de ce projet, encouragé par le Service de Coopération et d'Action Culturelle de l'Ambassade de France à Moscou, les professeurs du département de français de l'Université pédagogique de Blagovetchtchensk ont décidé d'officialiser leur activité de promotion et de diffusion de la langue française par la création de l'Association des enseignants de français de notre région.

Située en Extrême-Orient russe, Blagovetchtchensk est le centre de la région de l'Amour qui a le même nom que le fleuve qui marque la frontière entre la Russie et la Chine. La région est très éloignée de la capitale russe, il y a environ 8 000 km de Blagovetchtchensk à Moscou, mais cela n'a pas empêché l'enseignement du français dans les écoles des villes et des villages depuis les années cinquante.

L'association a pour objectifs de :

- promouvoir l'apprentissage, la diffusion et l'intérêt pour la langue française dans la région Amourskaya,
- développer des relations de partenariat entre les enseignants de français de la région Amourskaya,
- attirer plus d'élèves, d'étudiants vers l'apprentissage du français,
- faire évoluer les méthodes d'apprentissage, notamment grâce à l'art, la créativité et les nouvelles technologies.

Chaque année les élèves, les étudiants et les enseignants de français de la Région de l'Amour ont la possibilité de participer aux manifestations culturelles, organisées par le CA de l'association : concours de théâtre, concours de la chanson francophone, concours « Fais-moi connaître ta ville », concours « Nous et le français », olympiade de français, concours poétique, journée du cinéma francophone, organisation de rencontres, journées pédagogiques, etc.

Notre organisation est très jeune mais assez dynamique. N'existant que depuis trois



ans nous avons réussi à participer à la vie associative nationale (congrès des associations russes en 2007 à Nijni Novgorod, en 2008 à Saint-Petersbourg) et internationale (congrès mondial de la FIPF à Québec en 2008, formation des cadres associatifs à Sèvres en 2009, réunion-formation des dirigeants des associations à Sofia en 2009).

Un vrai porte-parole de l'Association existe, c'est le journal francophone « Salut ! Ça va ? ». Il fut créé à l'initiative d'une étudiante passionnée de journalisme. Maintenant assez connu dans toute la Russie, il unit les francophones de différents pays. Grâce à la rubrique « Vie associative », nous pouvons partager nos projets, nos réussites avec les collègues de notre région et même de tout notre pays.

2010 est nommée « l'Année croisée FRANCE-RUSSIE ». A cette occasion, plusieurs événements ont été prévus :

- une exposition de photos « La France à travers le regard de nos professeurs et nos étudiants » inaugurée fin février,
- « Je dessine... la France... la Russie », concours de dessins, invitant les enfants russes à dessiner la France et les enfants Français à dessiner la Russie,
- le concours « Fais-moi découvrir ton école (ton village) » dans lequel les participants ont réalisé des diaporamas ou de courtes vidéos.

Natalia Kucherenko
Présidente de l'AEFA

Brèves

XIX^e rencontre internationale - Trujillo 2010

Cette rencontre organisée par l'Association vénézuélienne des professeurs de français (AVENPROF) a eu pour thème « Le français : stratégies créatives pour son enseignement. Enjeux pédagogiques et culturels » avec deux grands axes : « L'enseignement du français dans le système éducatif et autres » et « Intégration des Technologies de l'information et de la communication (TIC) dans les cursus » qui s'est tenue du 1^{er} au 3 septembre 2010 à Trujillo.

Agenda

XXI^e congrès de l'AFSSA

Le XXI^e congrès international de l'Association for French Studies in Southern Africa (AFSSA) se tiendra du 20 au 23 septembre 2010 dans la section de français du département de langue, littérature et linguistique de l'université du KwaZulu-Natal, à Pietermaritzburg.

Celui-ci aura pour thème « Rive et dérive ».

Renseignements : <http://www.afssa.org.za/>



7^e congrès panhellénique et international des professeurs de français

Ce 7^e congrès se tiendra à Athènes du 21 au 24 octobre 2010 et aura pour thème « Communiquer, échanger, collaborer en français dans l'espace méditerranéen et balkanique » et sera organisé par l'Association des professeurs de français de Grèce (APF-FU).



Renseignements : <http://www.apf.gr/congres/>

Echanges est le bulletin trimestriel de la FIPF.

Directrice de la publication : Madeleine Rolle-Boumlic, Secrétaire générale de la FIPF

Rédacteur en chef : Benoît Fréchon
Diffusion : Isabelle Desnouailles

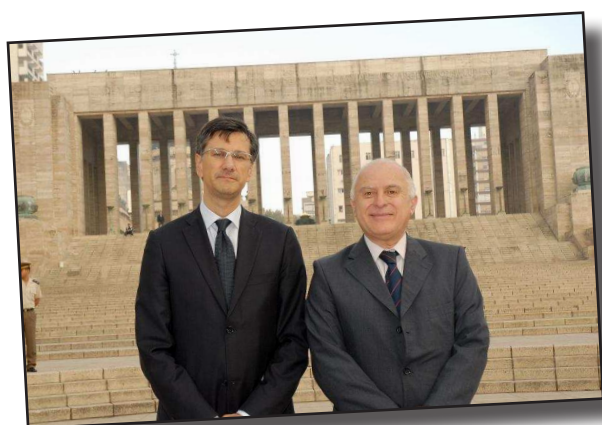
FIPF, 1, avenue Léon Journault
92318 Sèvres Cedex
www.fipf.org

XV^e SEDIFRALES

Rosario (Argentine), avril 2010

CÉRÉMONIE AU MONUMENT AU DRAPEAU

Les XV^e SEDIFRALE se sont déroulées à Rosario en Argentine du 19 au 23 avril 2010. Cette rencontre a débuté par une cérémonie au Monument au drapeau où un hommage a été rendu au drapeau argentin, en présence de plusieurs personnalités dont M. Miguel Lifchitz, maire de Rosario et M. Jean-Pierre Asvazadourian, Ambassadeur de France en Argentine, ainsi qu'avec la participation de toutes les associations de la COPALC.



Les invités ont pu visiter la salle des drapeaux américains. Une gerbe a été déposée, au nom des SEDI-FRALE par Elda Dagnino, présidente de la COPALC et présidente du comité organisateur des XV^e SEDI-FRALE.



La FIPF remercie chaleureusement le Ministère des affaires étrangères et européennes (MAEE), l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) et tous les organismes qui ont largement contribué au succès de cet événement.

CÉRÉMONIE D'OUVERTURE À L'UNIVERSITÉ CATHOLIQUE D'ARGENTINE (UCA)

Les XV^e SEDIFRALE se sont tenues à l'université catholique d'Argentine (UCA). L'ouverture officielle a eu lieu en présence de M. Miguel Litchitz, de Mme Graciela Lombardi, directrice exécutive de l'Institut national argentin de formation des enseignants, de M. Jean-Pierre Asvazadourian, de Mme Elda Dagnino et de M. Jean-Pierre Cuq, président de la FIPF.



La conférence inaugurale a été prononcée par M. Patrick Chardenet, directeur délégué « langues et communication scientifique en français » à l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF), qui a accepté de remplacer à la dernière minute M. Xavier North, délégué général à la langue française et aux langues de France, Ministère de la culture et communication, qui n'a pas pu quitter la France suite aux perturbations aériennes causées par le nuage échappé du glacier Eyjafjallajokull.



ATELIERS & CONFÉRENCES



Le programme des XV^e SEDIFRALE s'est ordonné autour de six parcours – politique linguistique, promotion du français, didactique, dialogues entre cultures, sciences du langage et étudiants – où conférences, tables rondes, ateliers et communications se sont suivies avec beaucoup de succès.

Un créneau spécifique a été consacré aux réseaux de la coopération pour le français et un autre aux dispositifs de formation de promotion de la langue et de la culture française en Amérique latine.

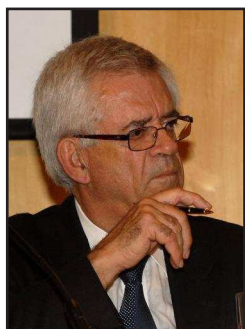


SALON DES EXPOSANTS

Malgré l'absence de certains organismes, retenus en Europe, le salon des exposants a connu une grande effervescence. Les congressistes ont pu y trouver de nombreuses ressources pédagogiques.



CONFÉRENCE DE CLÔTURE



La conférence de clôture a été prononcée par Conrad Ouellon, Président du conseil supérieur de la langue française au Québec.

SPECTACLES

Les XV^e SEDIFRALE ont été, pour les congressistes, l'occasion de se fondre dans la tradition argentine grâce à un programme culturel riche et authentique : un spectacle de tango au Complejo casa del tango, un récital de l'orchestre de tango Los Tauros au théâtre municipal de la Comedia, une soirée de Milonga au Complejo La Fluvial et un dîner de gala animé par le tenor Juanjo Cura au Salón de eventos posta.

D'autre part, la soirée du Québec a permis aux congressistes de rencontrer Damien Robitaille. Enfin, la soirée de clôture au Monument au drapeau a été animée par Rosano Smowing (Argentine), Damien Robitaille (Québec) et par le groupe Tryo (France).



Tryo



Los Tauros

RENDEZ-VOUS EN 2014



Toute l'équipe de la COPALC vous donne rendez-vous pour les XVI^e SEDIFRALE en 2014 au Costa Rica.



SOIRÉE DE POÉSIE GÉORGIENNE À PARIS

Sur l'initiative de la Fédération internationale des professeurs de français (FIPF) et l'Association géorgienne des professeurs de français (AGPF) et avec le concours de l'Ambassade de Géorgie en France, s'est tenue la soirée de la poésie géorgienne, animée par Madame Isa Jinjikhadzé.

Le 18 décembre 2009, ce fût la fête, la grande fête de la Poésie, mais aussi ce fût le dialogue de deux cultures réalisé en langue française, cette langue qui est la langue de partage dans l'espace francophone, embrassant cinq continents et rassemblant presque 300 millions de ceux qui la parlent, l'exercent et l'apprennent. La langue, dont la souplesse et la richissime littérature sont devenues des « ingrédients » importants d'un délicieux « plat intellectuel » qu'on appelle la Culture générale des gens qui, partout dans le monde, se veulent être tenus pour des gens cultivés et « branchés ».

Le 18 décembre 2009. Le temps est abominable. Il neige. Il pleut. Le vent est strident. Et le froid. Le froid perçant. Le froid désagréable. Mais les invités arrivent : un à un, par couples, par familles, par groupes. Qui sont-ils ? Ce sont ceux et celles pour qui le français et le géorgien sont des langues maternelles et aussi les Français qui viennent à ce rendez-vous poétique pour goûter un fruit peu connu.

Les invités arrivent. Ayant franchi le seuil, limite entre le froid du dehors et la chaleur du dedans, ils tombent dans l'univers géorgien. Trois garçons en habit national et la douce valse géorgienne les accompagnent jusqu'à la salle de banquet. La salle dont les murs-miroirs



reflètent la blancheur parfaite du marbre et des cristaux. La blancheur impeccable, radoucie par l'accueil géorgien. Sur les tables et dans les fauteuils, de petits recueils en rouge et vert. Ce sont des poèmes géorgiens rassemblés sous le titre modeste de « cahier de vers géorgiens ». Le recueil est constitué de quatre cahiers respectifs : « cahier d'amour », « cahier de florilège poétique », « cahier d'écho français » et du cahier composé de miniatures littéraires. Le recueil vert ne contient que des poésies en version géorgienne et leurs traductions en français.

M. Serge Andrieu, l'ancien attaché

culturel de France en Géorgie et homme de lettres, arrête la musique et engage la conversation sur la Géorgie, son histoire et sa culture, sur l'esprit géorgien, ouvert, convivial et tendu vers autrui, toujours solidaire et toujours prêt à tendre la main, à partager et se charger des maux, des soucis et des chagrins de ceux qui souffrent.

Monsieur Jean Battut, expert en enseignement bilingue, docteur ès sciences historiques, parle, en bienveillant connaisseur, de l'âme profonde géorgienne et de sa poésie, venue comme un souffle rafraîchissant et vivifiant des hautes montagnes géorgiennes, apportée par



la douce brise de la Mer Noire. Madame Madeleine Rolle-Boumlic, secrétaire générale de la FIPF signale l'importance d'un pareil entretien poétique au sein de l'organisation qui rassemble des professeurs de français de plus de 130 pays du monde. L'idée de dialogue des cultures est soutenue et développée par Mme Natéla Laguidzé, présidente de l'association « Mériani Dialogue des Cultures » fondée par la préfecture de Paris en 2004. M. Gotcha Javakhishvili, conseiller de l'Ambassade de Géorgie en France, souligne la portée de cette première rencontre de deux poésies et souhaite la bonne continuation à cette entreprise prometteuse.

La partie officielle finie, on entend la mélodie et les paroles enthousiasmantes de « Sakartvélo, mon beau pays », qui sonne comme un hymne à la géorgie séculaire. La chanson est interprétée par Lika Jinjikhadzé, élève de l'école Saint-Exupéry qui intervient de temps en temps à la lecture de poésies pour enchanteur la salle par sa douce voix.

Mme Isa Jinjikhadzé, présidente de l'Association géorgienne des professeurs de français (AGPF), association militant en Géorgie depuis 1991, professeur de français à l'Université des langues occidentales à Tbilissi, auteur de plusieurs ouvrages de recherche en linguistique générale, en pédagogie, en psychologie



et en socio-linguistique, abandonne ses activités en 1993 pour mettre en place une école franco-géorgienne. Une école d'abord bilingue, puis plurilingue. Une école qui porte le nom d'Antoine de Saint-Exupéry. Pourquoi ? Pour que « venus de l'enfance », ses ressortissants la portent en eux toute leur vie, gardant la chaleur et la candeur des rapports établis dans l'enceinte de cette école tbilissienne.

Et voilà, ils sont venus « les saintexiens » à cette soirée de poésie. Les ressortissants de Saint-Ex' poursuivant leurs études à Paris sont venus aider leur ancienne professeur à présenter la poésie géorgienne, à la faire parler aux français dans leur langue natale. Les unes lisent les poésies en géorgien et en français, les autres animent la salle et accueillent les convives venus par ce froid glacial, par ce jour de décembre, pluvieux et neigeux, dans la maison géorgienne à Paris, dans le quartier de Saint-Germain-des-Prés.

*Iza Jinjikhadzé
Présidente de l'AGPF*

Retrouvez une vidéo de l'événement sur <http://www.youtube.com/user/Bacurius#p/a/u/1/zO6sYtZ8-64>

Congrès FIPF-CEO-CECO

Le 2^e congrès de la Commission pour l'Europe de l'Ouest et de la commission pour l'Europe Centrale et Orientale de la FIPF se tiendra à Prague, en République Tchèque, du 8 au 10 octobre 2011.

Ce congrès sera organisé par l'AE-FRT (Association des enseignants de français de la République Tchèque) et réunira les associations des deux commissions, soit plus d'une soixantaine d'associations au total.

LE GERFLINT

Groupe d'études et de recherches pour le français langue internationale

Ce réseau, fort de centaines de chercheurs motivés, rassemble désormais plus de 25 revues multidisciplinaires « Synergies » (didactologie des langues-cultures, linguistique, terminologie, méthodologie, histoire, etc.)

Créé en 1998-99, sous l'égide d'un Comité d'Honneur regroupant de grands intellectuels français et étrangers, sous la présidence d'honneur d'Edgar Morin et avec l'aide d'un Comité Scientifique de haut niveau, le GERFLINT développe et entretient depuis 11 ans un programme mondial de publications scientifiques francophones en réseau. Il est aujourd'hui placé sous l'égide de la Fondation Maison des Sciences de l'Homme de Paris et bénéficie d'une subvention du Minis-



tère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (DREIC) ainsi que de l'aide ciblée (sur projets) du Ministère de la Culture (DGLFLF), du Ministère des Affaires Étrangères (par l'intermédiaire des ambassades de France) et de l'AUF. Il collabore activement, par ailleurs, avec la Fédération Internationale des Professeurs de Français.

La défense de la langue française dans le monde comme moyen d'expression et de communication scientifiques est liée au discours d'analyse et de présentation des résultats de la recherche dans toutes les sciences de la communication et du langage (entre autres). Cette dé-

fense, pour être efficace, nécessite la création et la mise en action de moyens d'appui concrets.

Les chercheurs francophones du monde entier ont en effet besoin, dans leur pays d'origine même, de trouver un soutien moral, scientifique et matériel leur permettant de poursuivre les travaux dont les thèses qu'ils préparent ou qu'ils ont soutenues (souvent en France) ne sont qu'un point de départ officiel à valider et à enrichir dans la durée. En les aidant à poursuivre leurs travaux dans un environnement scientifique francophone de qualité et en soutenant leur carrière d'enseignants-chercheurs grâce à un réseau de revues leur permettant de participer pleinement au débat d'idées mondial, le GERFLINT assure à la fois une politique de défense de la francophonie et la consolidation d'un dialogue de recherche francophone concret, continu et original.

Au sein de ce réseau, chaque revue du GERFLINT est autonome, dotée d'une équipe de rédaction assistée par un comité de lecture respectant scrupuleusement les usages scientifiques les plus stricts, parrainée par de hautes personnalités intellectuelles francophones du pays ou de la région concernée, et sustentée par une dynamique propre reposant sur un large partenariat multi-institutionnel.



Les 25 revues actives du GERFLINT en 2010 (ayant toutes le préfixe Synergies)

Afrique centrale et de l'Ouest, Algérie, Brésil, Canada, Chili, Chine, Espagne, Europe, Europe du Sud-Est, France, Inde, Italie, Monde, Monde Arabe, Monde méditerranéen, Pays germanophones, Pays riverains de la Baltique, Pays riverains du Mékong, Pays scandinaves, Pologne, Roumanie, Royaume Uni et Irlande, Tunisie, Turquie, Venezuela.

En instance ; Amérique centrale, Maroc, Mexique et Ukraine

En arrêt (provisoire) : Afrique australe, Corée du Sud, Pérou, Russie.

Jacques Cortès

Légion d'honneur à Jacques Cortès



M. Jacques Cortès, professeur émérite, président du groupe d'études et de recherches pour le français langue internationale, a été fait chevalier de la légion d'honneur le 14 juillet 2010.

Projet GERFLINT-FIPF

La FIPF et le GERFLINT ont pour projet de réaliser 9 numéros Synergies dédiés au réseau FIPF. Un numéro sera consacré à la FIPF elle-même tandis que les 8 autres seront consacrés à l'état de l'enseignement du français dans chacune des commissions du réseau : Afrique et Océan indien, Amérique du Nord, Amérique latine et Caraïbe, Asie Pacifique, Europe de l'ouest, Europe centrale et orientale, Français langue maternelle et Monde arabe.